Porównanie tłumaczeń Jana 12:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział więc Mu — tłum: My usłyszeliśmy z — Prawa, że — Pomazaniec pozostaje na — wiek, a jak mówisz Ty, że ma zostać wywyższonym — Syn — Człowieka? Kto jest ten — Syn — Człowieka?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Mu tłum my usłyszeliśmy z Prawa że Pomazaniec pozostaje na wiek i jak Ty mówisz że trzeba zostać podniesiony Syn człowieka kto to jest ten Syn człowieka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapytał Go więc tłum: My (wiemy) ze słuchania Prawa,* że Chrystus trwa na wieki,** jak więc możesz mówić, że Syn Człowieczy musi zostać podniesiony? Kim jest ten Syn Człowieczy?***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział więc mu tłum: My usłyszeliśmy z Prawa, że Pomazaniec pozostaje na wiek, i jak mówisz ty, że ma wywyższony zostać Syn Człowieka? Kto to jest ten Syn Człowieka?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Mu tłum my usłyszeliśmy z Prawa że Pomazaniec pozostaje na wiek i jak Ty mówisz że trzeba zostać podniesiony Syn człowieka kto to jest ten Syn człowieka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy z tłumu padło pytanie: Ze słuchania Prawa wiemy, że Chrystus jest wieczny, na jakiej więc podstawie twierdzisz, że Syn Człowieczy musi być podniesiony? Kim jest ten Syn Człowieczy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ludzie mu odpowiedzieli: Dowiedzieliśmy się z prawa, że Chrystus trwa na wieki. Jakże więc ty *możesz* mówić, że Syn Człowieczy musi być wywyższony? Któż to jest Syn Człowieczy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział mu on lud: Myśmy słyszeli z zakonu, iż Chrystus trwa na wieki; a jakoż ty mówisz, że musi być podwyższony Syn człowieczy? i któryż to jest Syn człowieczy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedziała mu rzesza: Myśmy słyszeli z zakonu, że Chrystus trwa na wieki, a jakoż ty powiadasz: Potrzeba, aby był podwyższon Syn człowieczy? Któryż to jest Syn człowieczy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to tłum Mu odpowiedział: Myśmy się dowiedzieli z Prawa, że Mesjasz ma trwać na wieki. Jakżeż ty możesz mówić, że trzeba wywyższyć Syna Człowieczego? Któż to jest ten Syn Człowieczy?

[1)] Określano tak nie tylko Pięcioksiąg.
[2)] <x>230 89:5</x>; <x>230 110:4</x>; <x>290 9:6</x>; <x>330 37:25</x>; <x>340 7:14</x>
[3)] <x>470 8:20</x>; <x>500 3:14</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale lud mu odpowiedział: Słyszeliśmy z zakonu, że Chrystus trwa na wieki; jakże więc możesz mówić, że Syn Człowieczy musi być wywyższony? Kimże jest ów Syn Człowieczy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tłum jednak Mu odpowiedział: Dowiedzieliśmy się z Prawa, że Mesjasz ma trwać na wieki. Jak więc możesz mówić, że Syn Człowieczy ma zostać wywyższony? Kim jest Syn Człowieczy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgromadzony tłum zaczął Go jednak pytać: „Z Prawa dowiedzieliśmy się, że Chrystus trwa przez wieki. Jak więc możesz twierdzić, że jest konieczne wywyższenie Syna Człowieczego? Kto jest tym Synem Człowieczym?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tłum na to Mu rzekł: „My z Prawa wiemy, że Mesjasz pozostanie na zawsze. To jakże Ty możesz mówić, że Syn Człowieczy musi być wywyższony? Kimże jest ów Syn Człowieczy?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odezwano się z tłumu: - Wiemy z ksiąg Starego Prawa, że Mesjasz zostanie z nami na zawsze. Dlaczego więc mówisz, że Syn Człowieczy ma być wywyższony? Kim jest ten Syn Człowieczy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział im Jezus: - Jeszcze przez krótki czas macie światłość. Chodźcie, dopóki macie światłość, aby was ciemność nie ogarnęła. Kto chodzi w ciemności, nie wie, dokąd idzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповіли йому з юрби: Ми чули із закону, що Христос перебуває вічно. А ти кажеш, що треба, аби піднісся Людський Син? Хто він, цей Людський Син?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się więc jemu tłum: My usłyszeliśmy z Przydzielonego obyczajowego prawa że wiadomy pomazaniec pozostaje do sfery funkcji tego eonu, i jakże powiadasz ty że obowiązuje mogącym zostać wywyższonym uczynić określonego syna określonego człowieka? Kto jakościowo jest ten właśnie wiadomy syn wiadomego człowieka?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odpowiedział mu tłum: Myśmy usłyszeli z Prawa, że Chrystus pozostaje niezmiennym na wieczność, więc jakże ty mówisz, że Syn Człowieka ma zostać wyniesiony? Kto to jest ten Syn Człowieka
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tłum odpowiedział: "Dowiedzieliśmy się z Tory, że Mesjasz trwa na wieki. Dlaczego mówisz, że Syn Człowieczy ma być "wyniesiony"? Kim jest ten "Syn Człowieczy"?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż tłum mu odpowiedział: ”My słyszeliśmy z Prawa, że Chrystus pozostaje na wieki; a jakże to mówisz, iż Syn Człowieczy musi być uniesiony w górę? Kto jest tym Synem Człowieczym?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy ludzie z tłumu pytali Go: —Z Prawa Mojżesza wiemy, że Mesjasz będzie żyć wiecznie. Dlaczego więc mówisz, że Syn Człowieczy zostanie podniesiony w górę? Kim On właściwie jest?